

EL ENRIQUECIMIENTO DEL LÉXICO INGLÉS EN EL ÁMBITO DE LA ECOLOGÍA

Toda lengua se enfrenta a transformaciones dinámicas que reflejan la realidad cambiante a la cual representa. Este cambio lingüístico puede originarse en factores externos a la lengua como el contacto con otras comunidades lingüísticas, o en factores internos a la estructura de la lengua. A su vez, este cambio lingüístico se refleja en todas las áreas del lenguaje. Sin embargo, de éstas la más proclive a sufrir modificaciones a través del tiempo es el léxico. En efecto, Álvarez de Miranda (2009:135) sostiene que el léxico es “el sector más dinámico de una lengua, aquél en el que con mayor celeridad se suceden los cambios.” Nuestra revisión bibliográfica revela que existen numerosos estudios sobre diferentes aspectos del léxico. Estudios sobre innovación léxica en internet (Zhang, 2013), en idiomas como el Iatmul (Jendraschek, 2008) o en revistas femeninas (Estornell Pons, M. 2012) reflejan el continuo interés por el cambio lingüístico a través del enriquecimiento del léxico. Cabe mencionar de manera especial la investigación realizada sobre la formación de nuevas palabras en el campo de las energías renovables, en la que Katic (2013) concluye que los neologismos y expresiones analizados no son tan “nuevos” sino que más bien son “reinenciones” (nuestra traducción), aludiendo al proceso de derivación.

Nos interesa en este caso, focalizarnos en cómo la creciente preocupación por el cuidado del ambiente y la diversidad ecológica ha llevado a la sociedad moderna a desarrollar nuevos objetos de estudio y, a su vez, a crear nuevos vocablos que permitan referirlos con precisión. A fin de contextualizar el presente estudio, hemos escogido, por lo tanto, la temática ambiental. El origen de la ecología como disciplina surge en los años 1900-1920 y el término es acuñado por el zoólogo alemán Ernst Haeckel en su escrito “Generelle Morphologie der Organismen” (1866). El término original "Oekologie" surge de la composición de las palabras griegas “oikos” (casa) y “logos” (discurso, razón) y fue traducido al inglés como "ecology". Desde el comienzo podemos observar que el término ecología ha experimentado un cambio semántico ya que su acepción como la ciencia que estudia los ecosistemas es reciente. Es importante diferenciar, además, el uso “técnico” que se realiza del término, de su uso “no técnico” (De Cózar Escalante 141). En el caso de “ecología”, coexisten múltiples significados y

connotaciones. Podemos hablar de la “ciencia que estudia las relaciones de los seres vivos entre sí y con su entorno.” (RAE), tanto como del movimiento político o social que plasma una actitud de protección de la naturaleza. Por otro lado, un gran número de términos que provienen del área de la ecología acarrean cargas semánticas que promueven una visión instrumental de la naturaleza lo que a su vez, genera efectos directos en la acción humana sobre el mundo natural. Por consiguiente, creemos que la preferencia de un significado por sobre otro supone una elección cargada de intención y que, a menudo, existen políticas lingüísticas que imponen significados que responden a una cierta ideología.

Por otro lado, también nos centramos en el proceso de formación de palabras que ha dado origen a términos como *eco-activist*, *eco-tourism*, *eco-linguistics* y sus correspondientes equivalentes en español *eco-activista*, *eco-turismo*, *eco-lingüística*. La morfología léxica, es definida en el *Manual de la Nueva Gramática de la Lengua Española* como la disciplina que estudia la estructura de las palabras y las pautas que permiten construirlas o derivarlas de otras (2009: 5). Al analizar la estructura interna de las palabras observamos que pueden estar formadas por un solo morfema o bien de una estructura más compleja. Estas palabras de estructura compleja están compuestas por una raíz y uno o varios afijos. Los afijos pueden anteponerse o posponerse a la raíz y se denominan prefijos y sufijos respectivamente. Las palabras compuestas por más de un morfema se forman a través de 3 procesos principales: la inflexión, la composición y la derivación. A través de la inflexión los sustantivos, por ejemplo, pueden reflejar número plural (*boys*) o caso genitivo (*boy's*). La inflexión no cambia la identidad de una palabra ya que la palabra sigue siendo el mismo lexema. En este sentido, este mecanismo no contribuye al enriquecimiento del léxico. Con respecto a la composición y la derivación, diversos especialistas en la lengua los identifican como las estrategias principales de formación de palabras. (Aronoff, 2011; Biber et al., 1999; Carstairs-McCarthy, 2002; Katik, 2013 y Spencer, 1998) Ellos hacen referencia a la composición (en inglés *compounding*), proceso por el cual dos raíces se combinan para formar un nuevo lexema, y a la derivación, proceso por el cual se forman nuevas palabras agregando afijos a la base léxica o raíz. Los afijos tienen la capacidad de modificar tanto la categoría gramatical, por ejemplo el adjetivo *sustainable* derivado en *sustainability*, como así también el significado de la palabra, como *terrorist* y su derivado *eco-*

terrorist. Este último proceso de formación de palabras por el cual nuevos sustantivos son creados a partir de la incorporación de afijos, la derivación nominal, constituye el objeto de estudio de este trabajo. Para delimitar nuestro foco de análisis, nos concentramos en la categoría gramatical sustantivo. Motivó esta elección el hecho de que Biber et al. (1999) en un corpus de más de 40 millones de palabras de diversos géneros, demostraron no sólo que los sustantivos son las palabras de contenido más frecuentemente usadas (una de cada 4 palabras es un sustantivo) sino también que el artículo periodístico exhibe un mayor número de sustantivos que otros tipos de textos escritos. Hemos seleccionado artículos periodísticos porque consideramos que, al reflejar las temáticas de mayor impacto e interés social, hacen uso de los más actuales neologismos.

Dado que nuestro trabajo es de carácter exploratorio, no partimos de una hipótesis propiamente dicha. Por lo tanto, partimos del supuesto de que el vocabulario inglés se ha enriquecido en el ámbito de la ecología con sustantivos creados a través de la composición, de la derivación y de procesos de cambio semántico. Consideramos que los significados que estos nuevos términos adquieren, sin embargo, poseen una carga ideológica diferente si se los considera términos “técnicos” o “no-técnicos”.

B. OBJETIVOS GENERALES Y ESPECÍFICOS

General:

Investigar el enriquecimiento del léxico inglés a través de la derivación morfológica en sustantivos relacionados con la temática ecológica.

Específicos:

1. Identificar los sustantivos formados por derivación morfológica (derivados nominales) en los artículos del corpus.
2. Determinar la frecuencia de uso de los afijos más productivos.
3. Dilucidar las relaciones entre los procesos de derivación identificados en el corpus y su productividad para crear nuevos sustantivos.
4. Estudiar los cambios semánticos experimentados por los términos y analizar la carga ideológica que se les inscribe.

C. MATERIALES Y MÉTODOS

El corpus del estudio está conformado por artículos periodísticos de habla inglesa. Los criterios de selección fueron los siguientes: a) que los textos pertenezcan a periódicos de amplia difusión; b) que estén disponibles online, lo que permite trabajar con las herramientas tecnológicas) que estén fechados en 2013 y d) que versen sobre cuestiones ambientales actuales tales como degradación ambiental, energías renovables, capa de ozono, efecto invernadero, lluvia ácida, desertización, erosión, biodiversidad, residuos tóxicos y sanciones.

Inicialmente se realiza un estudio piloto con tres textos para aunar criterios de selección e interpretación de los datos. Luego, se conforman equipos de trabajo, cada uno liderado por una investigadora categorizada y se distribuye el corpus para proceder a su análisis. Para ello, a) se identifican en cada texto, aquellos sustantivos que pertenecen al campo de la ecología; b) se individualizan aquellos conformados por derivación, esto es, que contengan prefijos y/o afijos; c) se determina la frecuencia de uso de cada grupo de derivación nominal y de los afijos más productivos en cada uno de ellos. d) se realiza una búsqueda etimológica para observar el cambio semántico experimentado y se contrasta el uso de los términos en diferentes contextos. Se lleva un registro de frecuencia de los tipos de derivación nominal detectados en el corpus y los hallazgos son cotejados por otros miembros del equipo de investigación. Los resultados parciales y finales de esta investigación son difundidos en reuniones académicas.

F. IMPORTANCIA DEL PROYECTO – IMPACTO

La importancia de este proyecto guarda estrecha relación con su aplicabilidad en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba. En primer lugar, este trabajo contribuye al estudio del vocabulario inglés por parte de los estudiantes de la Facultad de Lenguas, transmitiendo la importancia del conocimiento de las estructuras internas que conforman neologismos desconocidos por ellos. Si bien debido al alcance

de este proyecto, nos centramos en el contexto de la ecología, sería deseable replicar este estudio en otros contextos de similar trascendencia global. En segundo lugar, creemos que el trabajo con cambio semántico, connotaciones, ideología y políticas lingüísticas aporta perspectivas interesantes a las discusiones científicas acerca de lenguaje y ecología, y promueve un uso crítico de los términos del área de la ecología por parte de los hablantes. Finalmente, creemos que los resultados de este trabajo podrían constituir un aporte en la confección de material didáctico que enriquezca tanto la competencia léxica de estudiantes de lenguas a través del reconocimiento de las estructuras morfológicas que generan nuevas palabras como su inserción en un contexto académico-científico actualizado.

BIBLIOGRAFÍA

- Alvarez de Miranda, P. (2009) Neología y Pérdida Léxica. *Panorama de la Lexicología*. Barcelona: Editorial Ariel 133-156.
- Aronoff, M. & Fdeman, K. (2011) *What is Morphology?* 2nd. Edition. Oxford: Blackwell Publishing Ltd.
- Biber, D. et al. (1999) *Grammar of Spoken and Written English*. Edimburgh: Pearson Education Limited.
- Carstairs-McCarthy, A. (2002) *An Introduction to English Morphology: Words and their Structure*. Edimburgh: Edimburgh University Press Ltd.
- Cózar Escalante, J. M. (1993) Lenguaje y Ecología en *Revista Contextos XI/21-22*, (pp. 133-144).
- Estornell Pons, M. (2012) “Novedades léxicas en revistas femeninas: Procedimientos de formación y valor semántico pragmático de las unidades” Normas. *Revistas de Estudios Lingüísticos Hispánicos* Nro 2 págs. 77-108. Valencia: Universidad de Valencia.
- Jendraschek, G. (2008) Lexical Innovation in Iatmul. Public Lecture at the University of Queensland. Brisbane, on Tuesday 30th, September 2008.
- Katic, M. (2013) New Words and Word Formation Processes in Renewable Energy Sources Vocabulary Field. Sixth PSU-UNS International Conference on Engineering and Technology. Paper N° T.7-2.11, pp. 1-4.
- Real Academia Española, Asociación de Academias Americanas (2009) *Nueva Gramática de la Lengua Española*. España: Espasa Libros SLU.

- Real Academia Española. (2014). Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Verhoeven, L. (2003) The Role of Morphology in Learning to Read. *Scientific Studies of Reading*, 7 (3), 209-217.
- Trujillo, J. R. (2007) Ecología de las lenguas y política lingüística: El español en la sociedad de la información, en *La difícil supervivencia de la especie humana: ecología y globalización* / coord. Tamames R, Trujillo J R (pp. 131-156).
- Zhang, F. & Zhang, Ch. (2013) Interpretation of the Formation of Internet Neologisms and Their Translation from Pound's Perspective of Language Energy. *International Journal of English Linguistics*, 3 (2).
- Zhang, D. & Koda, K. (2013) Morphological awareness and reading comprehension in a foreign language: A study of young Chinese EFL learners. *Science Direct. System* 41 (4), 901-913.